

affectless stare, the haughty, douchebag face” — «Стремление показать, что я не говнюк, я неплохой парень, несмотря на пустой взгляд и надменное лицо придурка».

Заключение. Психологические детективы всегда обладали особой притягательностью. Эта литература помогает нам заглянуть глубже в себя, разобраться, кто и что мы есть? Что мы знаем о себе и об окружающих нас людях? Имеем ли мы дело с искренностью или же с неплохой актерской игрой?

В своих книгах автор как бы вскрывает нравы современного общества, изобличает его пороки, срывает маски. Большое внимание писательница уделяет психологии героев, их чувствам, мотивам тех или иных поступков, тем самым раскрывая характер персонажа для читателя. Использование эмоционально окрашенных лексических единиц и различных литературных средств выразительности позволяет автору создать определенный психологический фон и напряженную атмосферу.

Основу авторского стиля составляют броские и колоритные эпитеты, метафоры и сравнения. Также очень часто употребляется апозиопезиса. Эти средства выразительности позволяют показать эмоциональное состояние, выразить недосказанность.

Для текстологического сравнительно-сопоставительного анализа важным оказывается то, что не все тропы и фигуры, а также настроение и манера письма автора были переданы в переводе, а это не совсем целостно передает стиль и чувства писателя. Однако в некоторых случаях они были компенсированы переводчиком с помощью других литературных приемов. Также примечательной особенностью стиля Флинн является использование сленгизмов и наличие большого числа нецензурных выражений. Это объясняется тем, что автор убедительно пытается показать языковое выражение сильных переживаний героев, а также передает особенности разговорной речи своей страны в диалогах, что вполне естественно.

Список цитируемых источников

1. *Виноградов, В. В.* О языке художественной прозы: Избранные труды / В. В. Виноградов. — М.: Наука, 1980. — 358 с.
2. *Брандес, М. П.* Стиль и перевод: учеб. пособие / М. П. Брандес. — М.: Высш. шк., 1988. — 127 с.
3. *Фадеев, А. А.* Язык и литература [Электронный ресурс] / А. А. Фадеев // Языкознание. — Режим доступа: <http://genling.ru/books/item/f00/s00/z0000010/st034.shtml>. — Дата доступа: 10.02.2017.

УДК 81'276:811.111

В. В. Новик

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ НОМИНАЦИИ В ЖАРГОНЕ БАЙКЕРОВ

Введение. Представители любой субкультуры стремятся к некоторому обособлению, что проявляется не только в манере одеваться и в поведенческих реакциях, но и в речевой коммуникации, в способности оформлять и выражать свои мысли. Актуальность выбранной проблемы заключается в том, что у представителей любой субкультуры со временем вырабатывается свой язык, в котором действуют тенденции, характерные как для литературного языка в целом, так и для субстандарта.

Цель проведенного исследования — выявление источников номинации в языке байкеров. Задачи исследования: определить понятия «субкультура», «жаргон», «сленг»; осуществить выборку материала исследования; осуществить структурную, частеречную и тематическую классификацию отобранных лексических единиц, определить основные способы номинации в данном типе субстандарта. Объектом исследования является жаргон байкеров. Предметом исследования выступают источники номинации языка байкеров. Материал исследования отобран из электронного словаря “The Motorcycle Bikers Dictionary” [1].

Основная часть. На первом этапе исследования была осуществлена структурная классификация отобранных фразеологизмов. Общий объем выборки составил 95 фразеологизмов (таблица 1).

Т а б л и ц а 1 — Структурная классификация

Тип фразеологизма по количеству компонентов в составе	Количество фразеологизмов (%)
Двухсоставные	84 (88,4)
Трехсоставные	8 (9,5)
Четырехсоставные	3 (3,2)
Итого	95 (100,0)

Как показывает проведенное исследование, лидируют двухсоставные фразеологизмы: *ape hangers* ‘handlebars that are at operator’s shoulder height or higher’, *beer cans* ‘the can shaped covers on Harley FL front forks’.

Остальные типы представлены незначительно: трехсоставные: *popular with cruiser* ‘style motorcycles’, *double cradle frame* ‘a bike frame with two steel tubes circling the engine from the front and “cradling” it’; четырехсоставные: *expansion stroke or power stroke* ‘the movement of the piston after the fuel-air mixture has been ignited’, *showed him my wheel* ‘riding behind someone so close that he saw your wheel beside him’.

На втором этапе исследования была осуществлена частеречная классификация отобранных фразеологизмов (таблица 2).

Т а б л и ц а 2 — Частеречная классификация

Тип фразеологизма	Количество фразеологизмов (%)
Устойчивые сочетания с существительными	84 (88,4)
Глагольные устойчивые сочетания	11 (11,6)
Итого	95 (100,0)

Как видно из приведенных данных, самым распространённым типом являются устойчивые сочетания с существительными: *ape hangers* ‘handlebars that are at operator’s shoulder height or higher’, *bungee cord* ‘a stretch cord for attaching things to a motorcycle cheaply and quickly’.

Глагольные устойчивые сочетания представлены в меньшем объеме: *chopping the throttle* ‘this refers to rapidly closing or backing off the throttle to reduce speed’, *keep the dirty side down* ‘ride safe don’t lay the bike down’.

На третьем этапе исследования была разработана тематическая классификация фразеологизмов (таблица 3).

Т а б л и ц а 3 — Тематическая классификация

Тематика	Количество слов (%)
Названия частей мотоцикла	29 (30,5)
Названия мотоциклов	17 (17,9)
Манера вождения	16 (16,8)
Байкеры	15 (15,8)
Пассажиры	5 (5,3)
Дорожное покрытие и дорога	5 (5,3)
Названия аварий	4 (4,2)
Оборудование для байкеров	3 (3,2)
Территория для катания	1 (1,1)
Итого	95 (100,0)

Самой обширной тематической группой является «Названия частей мотоцикла», в которую входят названия рамы, цилиндров, руля, двигателя и т. д.: *ape hangers* ‘handlebars that are at operator’s shoulder height or higher’, *beer cans* ‘the can shaped covers on Harley FL front’.

Остальные подгруппы представлены не столь значительно. Так, в группу «Названия мотоциклов» входят названия мотоциклов с различной мощностью, новых мотоциклов, спортивных, уличных: *bar hopper bike* ‘the cool customs and pristine bikes that only come out of the garage Friday and Saturday nights during the summer to prowl from bar to bar’, *crotch rocket* ‘a sport bike with high horsepower’ и т. д.

Группа «Манера вождения» включает в себя названия гонок, обозначения различных типов путешествий т. д.: *bun burner* ‘a long and grueling ride which makes the bum sore’, *burning up miles* ‘riding long distances on the highway in order to accumulate mileage’.

В группе «Байкеры» представлены различные характеристики байкеров: *big dog rider* ‘an experienced and aggressive motorcyclist known for feats of daring and skill, such as riding at high speeds on public roads’, *front door* ‘first rider in a group’ и т. д.

Группа «Дорожное покрытие и дорога» включает названия покрытий и различных дорог: *asphalt snake* ‘the material used to patch cracks in the asphalt’, *black ice* ‘ice that cannot be seen on the road surface as it takes upon the color of the road’ и т. д.

Группа «Оборудование для байкеров» включает названия шлема, обертки для охлаждения и т. д.: *cool collar* ‘a wrap for use around the neck used to provide significant cooling to a rider in very hot weather’, *brain bucket* ‘a small, non DOT approved helmet’.

В группу «Название аварий» входят названия дорожно-транспортных происшествий: *canyon bites* ‘serious accidents that occur while riding fast on twisty roads that are often found in canyons of mountainous areas’, *eat asphalt* ‘slang for crash’.

В группе «Пассажиры» представлены названия пассажиров на заднем сидении и т. д.: *back door* ‘the last rider in a group. AKA sweep or tail gunner’, *fresh meat* ‘new young girlfriend’, *hack warmer* ‘a girl on the back of your motorcycle’.

Менее распространенной группой является «Территория для катания»: *broken wing* ‘a patch that shows that a rider has been in crash’.

На третьем этапе были выделены способы образования лексических единиц жаргона байкеров: сокращение, аффиксация, конверсия, субстантивация, сложение (таблица 4).

Т а б л и ц а 4 — Словообразование

Словообразование	Количество слов (%)
Сложение	165 (36,7)
Сокращение	89 (19,8)
Аффиксация	51 (11,3)
Конверсия	50 (11,1)

Шире всего в жаргоне байкеров распространено сложение: *bottom end* ‘the bottom part of the engine, where the crankshaft’, *braided hoses* ‘hose made of braided metal and frequently refers to brake hoses’, что обусловлено в целом центральной позицией данного способа словообразования в английском языке.

Остальные способы представлены в меньшем объеме: сокращение (*AMA* ‘American Motorcycle Association’, *API* ‘American Petroleum Institute’); аффиксация (*blower* ‘supercharger. Mechanical pump driven by the engine to push more air past the carburetors’, *cager* ‘a person driving a car, truck, or van. Cage operator, or driver’); конверсия (*snicking* ‘the act of shifting a well functioning transmission is often called snicking’, *tucking* ‘a front wheel suddenly turning itself too sharply toward a turn with the bike leaned over’).

Заключение. Ведущим способом словообразования в жаргоне байкеров является сложение, что в целом согласуется с общеязыковыми тенденциями распределения способов словообразования в английском языке.

Список цитируемых источников

1. Dictionary [Электронный ресурс] / The Motorcycle Bikers Dictionary. — Северная Америка, 2009. — Режим доступа: <http://www.totalmotorcycle.com/dictionary/M.htm>. — Дата доступа: 09.04.2016.

УДК 81.271.2

Е. Г. Полосухина, З. И. Корзун

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ПОРТРЕТА А. МЕРКЕЛЬ В НЕМЕЦКИХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Введение. Выступая основным понятием политической лингвистики и средством международных, межкультурных и монокультурных контактов, политический дискурс привлекает к себе все большее внимание для понимания феномена политического лидерства. Исследование политического дискурса, который представляет собой особую разновидность дискурса и ставит цель завоевать и удержать политическую власть, имеет теоретический и прикладной аспекты. В центре внимания здесь находятся образы политических лидеров и система выразительных средств в речи политиков, использование которых зависит от коммуникативной интенции говорящего. Именно средства выразительности являются основным компонентом воздействия на адресата, когда правильное их использование может привлечь внимание адресата к личности политического деятеля или к определенному вопросу. Все эти свойства политического дискурса учитываются представителями СМИ при создании образа того или иного политического деятеля.